Hà Nội, ngày 16 tháng 11 năm 2006

Kính gửi: Đồng chí Bạc Hy Lai
Bộ trưởng Bộ Thương mại
nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa

Kính thưa Đồng chí Bộ trưởng:

Tôi xin thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam xác nhận, thông qua sự bàn bạc hữu nghị, hai bên chúng ta đã đạt được thoả thuận như sau:

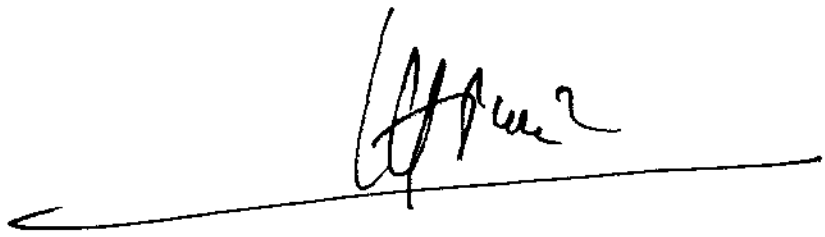
I. Để tăng cường sự hợp tác và trao đổi trong lĩnh vực phát triển nguồn nhân lực giữa Việt Nam với Trung Quốc và tăng thêm mối tình hữu nghị giữa hai bên, theo yêu cầu của Chính phủ Việt Nam, Chính phủ Trung Quốc sẽ dành ra 20 triệu Nhân dân tệ trong khoản tiền viện trợ không hoàn lại 60 triệu Nhân dân tệ của Chính phủ Trung Quốc dành cho Chính phủ Việt Nam được quy định trong Hiệp định Hợp tác Kinh tế Kỹ thuật được Chính phủ hai nước Việt Nam và Trung Quốc ký ngày 31 tháng 10 năm 2005 để đào tạo nguồn nhân lực Việt Nam.

II. Các dự án đào tạo cụ thể sẽ do hai bên bàn bạc xác định.

Công hàm này và Công hàm của Đồng chí sẽ trở thành một thoả thuận giữa Chính phủ hai nước Việt Nam và Trung Quốc.

Xin gửi tới Đồng chí lời chào trân trọng.

Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam



Võ Hồng Phúc

尊敬的越南社会主义共和国
计划投资部部长
武洪福同志：

我谨代表中华人民共和国政府确认，我们双方经过友好商谈，达成协议如下：

一、为加强中国和越南在人力资源开发领域的交流与合作，增进相互间的友谊，根据越南社会主义共和国政府的需求，中国政府将利用2005年10月31日中、越两国政府签订的经济技术合作协定规定的6000万元人民币无偿援助中的2000万元人民币为越南培训各类人员。

二、有关具体培训项目将由双方另行商议确定。

以上如蒙请您复函确认，本函和您的复函即成为我们两国政府的一项协议。

顺致崇高敬意。

中华人民共和国
商务部部长

二00六年十一月十六日